



**Vaste Commissie voor Taaltoezicht**  
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

---

Uw brief van:  
Uw kenmerk:  
Ons kenmerk: 40.022/A/II/PF  
RC/EV

Bijlage(n):

Ter zitting van 10 april 2008 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht die ingediend werd omdat de PZ Dilbeek 5406 op 16 januari 2008 te Anderlecht een proces-verbaal voor een Franstalige inwoner van Brussel in het Nederlands opstelde. Tevens werd aan deze laatste een brief inzake de onmiddellijke inning alsook een herinnering in het Nederlands toegestuurd.

Op 22 januari 2008 stuurde de klager u een mail waarin hij vroeg de documenten in het Frans op te sturen.

Op 6 maart 2008 meldde de klager dat hij een in het Frans gestelde herinnering gekregen had van de Procureur des Konings van Brussel, waarmee hij verzocht werd een boete van 110€ te betalen. Hij dient klacht in tegen De Post omdat hem gezegd werd dat het Parket niets te maken had met het versturen van PV's, maar dat De Post hiermee belast was en de taalrol niet respecteerde.

\*  
\* \*

Op de vraag om inlichtingen van de VCT hebt u het volgende geantwoord:

*"Het proces-verbaal werd opgesteld door een lid van de lokale politie van de politiekezone Dilbeek, een gemeente die tot het Nederlands taalgebied behoort. Ingevolge het territorialiteitsbeginsel (kenmerk van de Wet op het gebruik der talen in gerechtszaken), volgens hetwelk de streektaal ook de gerechtstaal is, werd het proces-verbaal in het Nederlands opgesteld. De taal van het proces-verbaal wordt immers bepaald door het taalgebied waar het wordt gemaakt (getypt) en niet door het taalgebied waar de vaststellingen worden uitgevoerd. Er is dan ook geen enkel bezwaar dat de verbalisant na uitvoering van zijn opdracht, in zijn eigen taalgebied in de eigen taal proces-verbaal opstelt en erin relateert wat hij in het ander taalgebied uitvoerde. Geen enkele wet verplicht de verbalisant onmiddellijk en/of ter plaatse proces-verbaal op te stellen.*

*De taal waarin de processen-verbaal betreffende de opsporing en de vaststelling van misdaden, wanbedrijven en overtredingen moeten worden opgesteld, wordt geregeld door art. 11 van de Wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. Omdat deze*

*processen-verbaal geen akten van rechtspleging zijn in de zin van art. 38 van de Wet van 15 juni 1935, mag een afschrift van een in het Nederlands gesteld proces-verbaal zonder Franse vertaling toegezonden worden aan een beklaagde die in een gemeente in het Frans taalgebied of in het taalgebied Brussel-Hoofdstad woont.*

*Uit nazicht van het mailverkeer op het algemeen mailadres van de zone blijkt dat de mail van betrokkene ondertussen gewist en tevens niet beantwoord werd, niettegenstaande het secretariaat beschikt over een standaard antwoord met als inhoud:*

"Wij ontvingen in goede orde uw schrijven dat in de Franse taal gesteld is. Daar onze gemeente gelegen is in het Nederlands taalgebied verzoeken wij u beleefd voortaan onze administratie in het Nederlands te willen aanschrijven. In bijlage vindt u het door u gestelde schrijven. Van zodra wij in het bezit zijn van de Nederlandse vertaling, zullen wij trachten u zo vlug mogelijk voldoening te geven."

*Ik heb de medewerkers van het secretariaat erop gewezen dat zij in de toekomst mails, gesteld in een andere taal dan het Nederlands, steeds op deze wijze dienen te beantwoorden."*

\*  
\* \*

### **1) Versturen van het proces-verbaal in het Nederlands**

Het gaat om een procedurehandeling die onder toepassing van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken valt. De VCT is derhalve terzake onbevoegd.

### **2) Versturen van een brief inzake de onmiddellijke inning met overschrijving, alsook van een in het Nederlands gestelde herinneringsbrief**

Uit het onderzoek blijkt dat de brief met het voorstel tot onmiddellijke inning met het daaraan gehechte overschrijvingsformulier, uitsluitend het briefhoofd draagt van de betreffende politiezone. De administratieve behandeling van de door de politiediensten voorgestelde onmiddellijke inningen kadert in de opdracht van openbare dienst van De Post (KB van 14 maart 2006 tot uitvoering van artikel 44/1, lid 5, van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt met het oog op het doorzenden van bepaalde gegevens aan De Post en houdende de administratieve behandeling van de onmiddellijke inningen voorgesteld door de politiediensten).

De wettelijke basis van het voorstel tot onmiddellijke inning (O.I.) ligt vervat in artikel 35 van de verkeerswet (KB van 16 maart 1968).

De onmiddellijke inning kan enkel worden geheven met instemming van de overtreder, een instemming welke blijkt uit de betaling van de onmiddellijke inning. Door de betaling vervalt de strafvordering.

De VCT stelt vast dat de onmiddellijke inning een gerechtelijke handeling is strekkende tot beslechting van een geschil (Cassatie, 17 april 1950 – verslag Saint-Remy, Gedr. St. Kamer, 331

– 1961-62, nr. 7). Zij valt onder toepassing van de wet van 15 juni 1935 op het taalgebruik in gerechtszaken (cf. adviezen 37.199 van 2 januari 2006 en 38.036 van 11 mei 2006).

Bijgevolg verklaart de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) zich eveneens onbevoegd wat het tweede punt van de klacht betreft.

De klager heeft evenwel de mogelijkheid zich te richten tot de minister van Justitie die belast is met het toezicht op de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken (Waterloolaan 15, 1000 Brussel).

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.